

# 国際シンポジウム

2012 9.14 【金】 御茶ノ水・中央大学 駿河台記念館

9.15 【土】 恵比寿・日仏会館

9.16 【日】 恵比寿・日仏会館



ジャン＝ジャック・ルソー肖像、1753、パステル、モリス・カンタン・ド・ラ・トゥール（1704-1788）、アントワーン・ルキューイ美術館所蔵、サン＝カンタン、フランス  
Portrait de Jean-Jacques Rousseau, 1753, pastel, par Maurice-Quentin de La Tour (1704-1788), collection Musée Antoine Lécuyer, Saint-Quentin, France.

ジャン＝ジャック・ルソー生誕300周年記念

## ルソーと近代 / ルソーの回帰 ルソーへの回帰

【主催】 中央大学、公益財団法人日仏会館、日仏会館フランス事務所 【協賛】 公益財団法人石橋財団、在日スイス大使館、日本学術振興会

*Rousseau, le moderne ? Retour de Rousseau, retour à Rousseau*

Colloque international de Tokyo  
Tricentenaire de la naissance de Jean-Jacques Rousseau (1712-1778)

**Vendredi 14 septembre** 2012, à l'université Chūō (Surugadai Memorial Hall, Ochanomizu)

**Samedi 15 et dimanche 16 septembre** 2012, à la Maison franco-japonaise (Ebisu)

**Organisation** : Université Chūō, Fondation MFJ, Bureau français de la MFJ.

**Soutien** : Fondation Ishibashi, Ambassade de Suisse au Japon, Japan Society for Promotion of Science.

## 【第①日目】 9月14日（金）

／会場 御茶ノ水・中央大学  
駿河台記念館 670号室  
／日本語発表、通訳なし

10時

開会 永見文雄（中央大学）

10時05分～12時

### セッション① ルソーへの三つのアプローチ

1. 三浦信孝（中央大学）  
〈ジュネーヴ市民〉における〈祖国愛〉の逆説
2. 越 森彦（白百合大学）  
自伝の策略——ルソーはいかにして自己像を作ったか
3. 淵田 仁（一橋大学、博士課程）  
ルソーの方法論——諸科学、推論、歴史

13時20分～15時20分

### セッション② 日本におけるルソー

4. 小林善彦（東京大学）  
日本におけるルソーの受容
5. 柏木隆雄（大手前大学）  
ルソーと日本近代文学  
——『告白』のもたらしたもの
6. 坂倉裕治（立教大学）  
日本における『エミール』の初期翻訳——山口小太郎・島崎恒五郎の抄訳（1899年）を読む

15時40分～17時50分

### セッション③ 社会契約と革命

7. 飯田賢穂（東京大学、博士課程）  
『社会契約論』に見られる道徳性の条件  
——自分自身との対立と行為の道徳性  
【仏語発表】
8. 鳴子博子（岐阜聖徳学園大学）  
フランス革命と明治維新  
——ルソーの「国家創設」論からの比較考察
9. ビエール・セルナ  
（パリ第1大学、フランス革命史研究所）  
『社会契約論』と革命歴2年の共和国、  
あるいは革命家ルソーの発明  
【仏語発表、翻訳配布】

18時～

レセプション／620号室にて  
福原紀彦（中央大学総長）から乾杯の挨拶

## 【第②日目】 9月15日（土）

／会場 恵比寿・日仏会館  
1階ホール  
／通訳あり（同時通訳）

10時

開会 クリストフ・マルケ  
（日仏会館フランス事務所所長）

10時05分～12時

### セッション④ 孤独と共生

10. 永見文雄（中央大学）  
ルソーは自己充足という古い観念の継承者か？
11. ジャック・ベルシュトルド  
（パリ・ソルボンヌ大学）  
共生モデルとしてのスイスの村  
——『新エロイズ』に即して
12. 小林拓也（神田外語大学）  
「愛」と「家族」のはざままで  
——『植物学についての手紙』と『新エロイズ』

13時20分～15時20分

### セッション⑤ 中江兆民、東洋のルソー？

13. クリスチーナ・レヴィ  
（ボルドー大学、UMIFRE 19 MFJ）  
中江兆民を通しての日本におけるルソーの受容
14. セリーヌ・ワン（パリ・ディドロ大学）  
人民と社会契約——ルソー『社会契約論』の  
中国における受容
15. 渡辺 浩（法政大学）  
兆民、ジャン・ジャックを裁く  
——中江兆民がルソーから学んだことと  
拒否したこと

15時40分～17時

### セッション⑥ いかなる市民宗教か？

16. ギラン・ワートルロ（ジュネーヴ大学）  
市民宗教、自由にとっての保障か脅威か？
17. 伊達聖伸（上智大学）  
19世紀フランスにおける市民宗教の諸相  
——コント、トクヴィル、デュルケム

17時～17時40分

### 講演

18. マルタン・リュエフ（ジュネーヴ大学）  
ルソーにおける諸能力の理論

### 挨拶

ウルス・ブーヘル駐日スイス大使

## 【第③日目】 9月16日（日）

／会場 恵比寿・日仏会館  
1階ホール  
／通訳あり（同時通訳）

10時～12時

### セッション⑦ ルソーの共和国思想

19. 川合清隆（甲南大学）  
マブリ師との比較によるルソー・革命・共和国
20. ジャン＝ファビアン・スピッツ（パリ第1大学）  
「正義なき自由は真の矛盾である」  
——ルソーと現代共和主義
21. 樋口陽一（日本学士院）  
国法理論家としてのルソー  
——『社会契約論』の副題の意味するもの

13時20分～15時20分

### セッション⑧ 祖国愛とコスモポリタニズム

22. 佐藤淳二（北海道大学）  
〈開かれたもの〉の力  
——ルソーとジュネーヴの「舞台」
23. 川出良枝（東京大学）  
ルソーと「連邦」構想——パトリオティズムと  
コスモポリタニズムをつなぐもの？
24. ブレーズ・バコフェン  
（セルジー・ポントワーズ大学）  
ルソー、戦争の政治的理論

15時40分～17時

### セッション⑨ 新しいルソー読解へ

25. 増田 真（京都大学）  
ルソーにおけるリズム論と夢想の詩学
26. ヤニック・セイテ（パリ・ディドロ大学）  
ルソー、分離した言表から分離可能な言表へ

17時

閉会 三浦信孝（公益財団法人日仏会館）、  
永見文雄（中央大学）

17時30分～18時30分

### コンサート

「村の古い師」作曲：ルソー／  
アレンジ：駒井ゆり子、峯島望美／出演：駒井  
ゆり子、峯島望美、梅里アーツ、岩撫智子

18時30分～

懇親会／ホールロビーにて

## 【 1<sup>ère</sup> journée】

Vendredi 14 septembre

- ／ Lieu : Surugadai Memorial Hall  
de l'université Chūō,  
à Ochanomizu, salle 670
- ／ En japonais, sans traduction

10 h

**Ouverture** par NAGAMI Fumio (univ. Chūō)

10 h 05 – 12 h

### SESSION ①

**TROIS APPROCHES DE L'ŒUVRE DE J.-J. ROUSSEAU**

1. MIURA Nobutaka (univ. Chūō)  
Le patriotisme paradoxal du « citoyen de Genève » : lire la dédicace du second *Discours* à la République de Genève (1754), la *Lettre à d'Alembert sur les spectacles* (1758) et les *Lettres écrites de la montagne* (1764)
2. KOSHI Morihiko (univ. Shirayuri)  
Une stratégie autobiographique : comment Rousseau s'est-il construit les images de soi ?
3. FUCHIDA Masashi (doctorant, univ. Hitotsubashi)  
La méthodologie de Rousseau : sciences, raisonnement, histoire

13 h 20 – 15 h 20

### SESSION ②

**ROUSSEAU AU JAPON**

4. KOBAYASHI Yoshihiko (univ. de Tokyo)  
La réception de Rousseau au Japon
5. KASHIWAGI Takao (univ. Ōtemae)  
*Les Confessions* de Rousseau et la littérature moderne au Japon
6. SAKAKURA Yūji (univ. Rikkyō)  
*L'Émile* à l'aube des temps modernes au Japon : lire la traduction de Yamaguchi Kōtarō et de Shimazaki Tsunegoro (1899)

15 h 40 – 17 h 50

### SESSION ③

**CONTRAT SOCIAL ET RÉVOLUTION**

7. IIDA Yoshiho (doctorant, univ. de Tokyo)  
La condition de la moralité dans le *Contrat social* : l'auto-contradiction et la moralité des actions (en français)
8. NARUKO Hiroko (univ. Gifu Shōtoku gakuen)  
Révolution française et restauration de Meiji : réflexion comparative d'après la pensée de Rousseau sur la « constitution de l'État »
9. Pierre SERNA (Paris I, IHRF)  
La République de l'an II à l'épreuve du *Contrat social* ou l'invention de Rousseau révolutionnaire (en français, traduction en japonais distribuée)

18 h

**Réception** (en salle 620)

Toast par M. FUKUHARA Tadahiko, président de l'université Chūō

## 【 2<sup>e</sup> journée】

Samedi 15 septembre

- ／ Lieu : à l'auditorium  
de la Maison franco-japonaise,  
Ebisu
- ／ Avec traduction simultanée

10 h

**Ouverture** par Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)

10 h 05 – 12 h

### SESSION ④

**VIVRE SEUL, VIVRE ENSEMBLE**

10. NAGAMI Fumio (univ. Chūō)  
Rousseau, légataire d'une idée ancienne : l'*auto-suffisance* ?
11. Jacques BERCHTOLD (univ. Paris-Sorbonne)  
La bourgade suisse rustique, modèle d'un vivre ensemble ? (*La Nouvelle Héloïse*)
12. KOBAYASHI Takuya (univ. Kanda gaigo)  
Entre l'amour et la famille : lecture croisée des *Lettres sur la botanique* et de *La Nouvelle Héloïse*

13 h 20 - 15 h 20

### SESSION ⑤

**NAKAE CHŌMIN (1847-1901), ROUSSEAU D'ORIENT ?**

13. Christine LÉVY (univ. Bordeaux 3, UMIFRE 19 MFJ)  
La réception de Rousseau au Japon à travers Nakae Chōmin
14. Céline WANG (univ. Paris-Diderot)  
Peuple et Contrat social : la réception du *Contrat social* de Rousseau en Chine
15. WATANABE Hiroshi (univ. Hōsei)  
Chōmin juge de Jean-Jacques

15 h 40 – 17 h

### SESSION ⑥

**QUELLE RELIGION CIVILE ?**

16. Ghislain WATERLOT (univ. de Genève)  
La religion civile : un renfort ou une menace pour la liberté ?
17. DATE Kiyonobu (univ. Sophia, Tokyo)  
Aspects de la religion civile dans la France du XIX<sup>e</sup> siècle : Comte, Tocqueville, Durkheim

17 h 00 – 17 h 40

### Conférence

18. Martin RUEFF (univ. de Genève)  
La théorie des facultés de Jean-Jacques Rousseau

### Allocution

S.E.M. Urs BUCHER, ambassadeur de Suisse au Japon

## 【 3<sup>e</sup> journée】

Dimanche 16 septembre

- ／ Lieu : à l'auditorium  
de la Maison franco-japonaise,  
Ebisu
- ／ Avec traduction simultanée

10 h – 12 h

### SESSION ⑦

**L'IDÉE RÉPUBLICAINE DE ROUSSEAU**

19. KAWAI Kiyotaka (univ. Kōnan)  
Rousseau, révolution et république en comparaison avec l'Abbé de Mably
20. Jean-Fabien SPITZ (univ. Paris I)  
« La liberté sans la justice est une véritable contradiction » : Jean-Jacques Rousseau et le républicanisme contemporain
21. HIGUCHI Yōichi (Académie du Japon)  
Rousseau en tant que théoricien du droit (*Staatsrecht*), ou ce que signifie le sous-titre du *Contrat social*

13 h 20 - 15 h 20

### SESSION ⑧

**PATRIOTISME ET COSMOPOLITISME**

22. SATŌ Junji (univ. de Hokkaidō)  
La puissance de l'Ouvert : J.-J. Rousseau et les *scènes* de Genève
23. KAWADE Yoshie (univ. de Tokyo)  
Rousseau et l'idée de confédération : un médiateur entre cosmopolitisme et patriotisme ?
24. Blaise BACHOFEN (univ. de Cergy-Pontoise)  
Rousseau, une théorie politique de la guerre

15 h 40 - 17 h

### SESSION ⑨

**VERS DE NOUVELLES LECTURES DE ROUSSEAU**

25. MASUDA Makoto (univ. de Kyoto)  
Théorie du rythme et poétique de la rêverie chez Jean-Jacques Rousseau
26. Yannick SÉITÉ (univ. Paris-Diderot)  
Rousseau, de l'énoncé détaché à l'énoncé détachable

17 h

### Conclusion

par MIURA Nobutaka (Fondation MFJ) et NAGAMI Fumio (univ. Chūō)

17 h 30 – 18 h 30

### Concert

« Le Devin du village », composé par J.-J. ROUSSEAU  
Arrangements : KOMAI Yuriko, MINESHIMA Nozomi, Interprétation : KOMAI Yuriko, MINESHIMA Nozomi, Umesato Arts, IWANADE Tomoko.

18 h 30

### Pot de fin du colloque

(à la sortie de l'auditorium)

今年 2012 年はルソー生誕 300 周年にあたり、世界各地で記念行事が行われています。しかしこのジュネーヴ生まれの思想家の輪郭は、今なお明確ではありません。文学と哲学が交錯した一にして多様な作家、逆説にみちたダイナミックな哲学者の全貌は、未解明のままと言っていいでしょう。

ルソーが「近代」を創始した天才だとするならば、それはいかなる意味において、どの程度までそう言えるのか。

ポストモダンを経た現代において、ルソーの思想は今なおアクチュアルな意味を持ちうるか。これこそ検討に値する問いです。

ルソーがひとつの「事件」であり「問題」である限り、われわれはルソーについて語り続けねばなりません。

このたび私たちは、ルソーの文学・政治哲学・日本と中国への影響という三つの柱を立て、フランスとスイスから 9 人の専門家を招き、3 日間の共同討議の場を設けました。「ルソーと近代——ルソーの回帰、ルソーへの回帰」と題して、社会と文化と人類の未来に向けたルソーのメッセージを多様な角度から検討します。ご期待ください。

L'année 2012 est celle du tricentenaire de la naissance de Jean-Jacques Rousseau. Tant d'années se sont écoulées sans que les contours du penseur genevois ne se soient totalement éclaircis. Le vrai visage d'un écrivain à la littérature mêlée de philosophie, d'un penseur un et multiple, d'un philosophe dynamique à paradoxes, reste indéfini. Si Rousseau est un des fondateurs de la « modernité », en quel sens et dans quelle mesure peut-on le situer parmi ceux-ci ? En cette époque dite « post-moderne », la portée de sa pensée peut-elle toujours être mise en valeur ? Voilà ce qui mérite d'être interrogé. Tant que Rousseau reste et restera un « événement » et un « problème », il nous faudra continuer à parler de lui.

En suivant trois axes principaux – littérature, philosophie politique, réception de Rousseau au Japon et en Chine –, le colloque Rousseau de Tokyo se propose, avec la participation des spécialistes de cet écrivain, venus de France et de Suisse, de mettre en œuvre un espace commun de débat. Il veut, sous le titre « Rousseau, le moderne ? Retour de Rousseau, retour à Rousseau », examiner de divers points de vue la validité des messages de Rousseau pour l'avenir de la société, de la culture et de l'humanité.



### 御茶ノ水・中央大学 駿河台記念館

670 号室

〒101-8324 東京都千代田区神田駿河台 3-11-5

【アクセス】JR・メトロ御茶ノ水下車徒歩 3 分

【マップ】[http://www.chuo-u.ac.jp/chuo-u/access/access\\_surugadai\\_j.html](http://www.chuo-u.ac.jp/chuo-u/access/access_surugadai_j.html)

【☎】03-3292-3111 (記念館事務室)

### Surugadai Memorial Hall, université Chūō,

à Ochanomizu, salle 670

3-11-5, Kanda Surugadai, Chiyoda-ku, Tokyo 101-8324.

Accès : à 3 mn de marche de la station Ochanomizu

(JR & Tokyo metro).

Plan d'accès : voir l'URL ci-contre

Tél : 03-3292-3111



### 恵比寿・日仏会館

1 階ホール

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

【アクセス】JR・メトロ恵比寿下車徒歩 10 分

【マップ】[http://www.mfj.gr.jp/acces/index\\_ja.php](http://www.mfj.gr.jp/acces/index_ja.php)

【☎】03-5421-7641

### Maison franco-japonaise,

à Ebisu, auditorium

3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013.

Accès : à 10 mn de marche de la station Ebisu

(JR & Tokyo metro).

Plan d'accès : voir l'URL ci-contre

Tél : 03-5421-7641



### 申し込み

公益財団法人日仏会館ホームページ (<http://www.mfjtokyo.or.jp/>) のトップページの「イベント参加登録」からアカウントを作成し、事前申し込みをお願いいたします。インターネットをご利用されていない方はファックス (03-5424-1200) または電話 (03-5424-1141) にて参加登録をお願いいたします。

### Inscription

Via le site de la Fondation Maison franco-japonaise, en créant votre compte (<http://www.mfjtokyo.or.jp/>) ; et, pour ceux qui n'y ont pas accès, par fax (03-5424-1200) ou par téléphone (03-5424-1141).



シンポジウム関連展示会、「ルソーと啓蒙思想家たち」9月29日(土)まで、於：日仏会館図書室

Exposition en lien avec le colloque, « Rousseau et les Lumières », jusqu'au samedi 29 septembre, à la bibliothèque de la Maison franco-japonaise.